

Interpreting Idioms and Cultural References
Practice Activities
Part #3 Consecutive Interpretation Practice
Recording Scripts

Recording 1.

1. Mr. Johan, you should know that I don't recommend surgeries lightly. A spinal surgery can be a serious intervention, but I'm afraid in your case it's **the necessary evil**.
2. Let's wait for your cardiologist to get in touch with your stress test results, get some new blood work and once we have all that, we'll come up with **a game plan**.
3. Your mother is out of the OR and in the recovery room. I'm pleased to say that everything went really well and she **sailed through** the surgery.
4. You already know your scans are clear? But I wanted to deliver the good news in person! **Who spilled the beans?**
5. Mr. Garcia, I understand you want to try this new drug because it's been in the news recently, but I feel that for now we should stick with your current medication. This treatment is **tried and true**.
6. So it looks like right now **we are between a rock and a hard place**: we can't continue steroids until we stabilize your blood sugar, but without steroids it's hard to control your flare-up.
7. I'm not ready to **throw in the towel** yet – let's try physical therapy again. It really helped you last time.
8. If we had known then what we know now, we might have sent you to have surgery straightaway. Of course, **hindsight is 20/20** – we didn't know the treatment wouldn't work.
9. Unfortunately, your uncle's surgery is **called off** until further notice. We are currently not scheduling any elective surgeries or procedures. I know he needs this surgery, but this pandemic really **threw a wrench in the works**.
10. If I'd known I was seeing you today, Mr. Dyagilev, I would have **brushed up** on my Russian!

Recording 2.

1. These blood sugar numbers are **music to my ears**. You've been doing a great job of controlling your glucose levels!
2. We should ask for pre-authorization from your insurance as soon as possible so that we can get your new meds before the old ones run out. We don't want you to **be left high and dry**.
3. Before we start discussing the details of your surgery, I wanted to **bring up** the issue of advanced directive.
4. Mrs. Krasinski, we've tried many treatments for your GERD but it's continuing to cause you considerable discomfort. There is a surgery that might be helpful to you so I wanted **to test the waters** and see if you were interested.
5. Signing up for a clinical trial involves a lot of steps and I just want to give you **a thumbnail** of the whole process so that you know what to expect.
6. To help your skin recover after the radiation therapy, try using shea butter on the affected area. It's solid, so you'll need to warm it up in your hands until it melts a little. And you don't need to use too much - **a little goes a long way**.
7. This treatment regimen has been effective so far – meaning your tumor responds to it by shrinking. So as long as it's working, we'll keep giving it to you and I think we'll be able to get **good mileage** out of it.
8. As Dr. Yang was saying, you can't keep living the same way you are now and get better. It's **time to face the music**, Carlos – either you start exercising and working on your weight by making better food choices, or you'll have another heart attack.
9. You asked me about the side effects from these pills. I'll be honest – this treatment will **take its toll** on you. But we'll make sure to keep checking with you to make sure you are tolerating it well. If the side effects start seriously affecting your quality of life, we might need to stop the treatment because at this point, **the cake is not worth the candle**.
10. Ok, Mr. Kim, you've done a good job in your PT session today! I don't want you to tire yourself out too much, so let's **call it a day**.